

Friulian-Spanish

Non e Cognon dal malât: _____

Date dal'exam: _____

Alâ durât: dal _____ al _____

Esaminatôr: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilenghism furlan-spagnul

Bilingüismo castellano-friulano

E an adât al bilenghism furlan-spagnul le Part C dal test pe afasie tai bilingues Franco Fabbro, Valeria Daró e Joyce Garavito
La parte C del test de la afasia en los bilingües ha sido adaptada al bilingüismo castellano-friulano por F. Fabbro, V. Daró y J. Garavito

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ESAM PE AFASIE TAI BILINGUES

EXAMEN DE LAS AFASIAS EN BILINGÜES

PART C/PARTE C

Bilenghism furlan-spagnul

Bilingtismo castellano-friulano

RICOGNOSCIMENT DI PERAULIS/RECONOCIMIENTO DE PALABRAS

*** Mostrá al malât une peraule ale volte e tal stes moment lei le peraule a vós alte. El malât alá di dí o mostrá le stese peraule in talian in une liste di 10 peraulis in talian. Meti un cerclut sul numar de peraule ca lá scielgiût el malât. Se dopo 10 secons el malât no lá rispuindût cerclá el "0" e lá a un altre peraule. Se el malât no le bon di lei, bisugne lei les 10 peraulis une par une fin conche el malât no la scielgiût une peraule. Dopo ve let tre voltis le liste di peraulis se el malât no la scielte nisune segná el "0" e lá ale peraule di dopo.

*** Scomençá a lei a vós alte.

Cumó i mostrarai une peraule in furlan e lui alá di dimi quale peraule di chiste liste di peraulis e ul dí le stese robe in spagnul. Isal pront?

428. morâr	1. manzana	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. nêf	2. nieve	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. balcon	3. relámpago	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. martiel	4. martillo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. pavê	5. puerta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. mariposa												
	7. ventana												
	8. tenazas												
	9. árbol												
	10. carnero												

*** Comience a leer a partir de aquí.

Ahora le voy a mostrar una palabra en castellano y usted me dirá cual de las palabras de la lista significa lo mismo en friulano. ¿De acuerdo?

433. leche	1. cjadre	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. caballo	2. lat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. camisa	3. cjamese	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flor	4. taulin	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. silla	5. rose	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. aghe												
	7. golarine												
	8. cjavál												
	9. fuê												
	10. mus												

TRADUSION DI PERAULIS/TRADUCCION DE PALABRAS

*** Lei chistis peraulis une ale volte. Se el malât al dís le peraule tra parenthesis meti un cerclut sul "+", se al dís un altre peraule che va ben cerclá el "1", se le tradusion ajé sbagliade meti un cerclut sul "-", se el malât nol rispuind dopo 5 secons meti un cerclut sul "0" e lá ale peraule che ven dopo.

*** Lei a vós alte di chi.

Cumó i disarai une peraule in furlan e lui me tradus in spagnul. Isal pront?

438. curtis	(cuchillo)	+	1	-	0	(438)
439. puarte	(puerta)	+	1	-	0	(439)
440. orele	(oreja)	+	1	-	0	(440)
441. savalon	(arena)	+	1	-	0	(441)
442. rasór	(navaja)	+	1	-	0	(442)
443. amór	(amor)	+	1	-	0	(443)
444. bruteçe	(fealdad)	+	1	-	0	(444)
445. jonte	(alegría)	+	1	-	0	(445)
446. pore	(miedo)	+	1	-	0	(446)
447. rason	(razón)	+	1	-	0	(447)

*** Lea en voz alta una por una las siguientes palabras. Si la respuesta del paciente es la palabra que se encuentra entre paréntesis, marque con un círculo el signo "+". Si la respuesta es diferente a esta palabra pero aceptable, rodee con un círculo el número "1". Si la traducción es incorrecta, marque con un círculo el signo "-". Si el paciente no da ninguna respuesta después de cinco segundos, marque el "0" y continúe con la siguiente palabra.

*** Comience a leer a partir de aquí.

Le voy a decir unas palabras en castellano y usted me dará su traducción al friulano. ¿De acuerdo?

448. maleta	(valis)	+	1	-	0	(448)
449. pared	(mûr)	+	1	-	0	(449)
450. cuello	(cuel)	+	1	-	0	(450)
451. manteca	(spongje)	+	1	-	0	(451)
452. sombrero	(cjapiel)	+	1	-	0	(452)
453. maldad	(tristerie)	+	1	-	0	(453)
454. ánimo	(coragjo)	+	1	-	0	(454)
455. honradez	(onestât)	+	1	-	0	(455)
456. locura	(matetât)	+	1	-	0	(456)
457. hermosura	(bieleçe)	+	1	-	0	(457)

TRADUSION DI FRASIS/TRADUCCION DE ORACIONES

*** Les frasis che an di jesi tradotis e van letis a vós alte. Si puedin ripeti se el malât al ûl fin a tre voltis. Segná tropis voltis che ajé stade lete une frase (cerclut sul numar di voltis). El puntegio te tradusion al vá calcolât in base al numar di grops di peraulis tradotis ben. Meti un cerclut sul numar di grops di peraulis tradotis ben. Lasá vie une peraule al conte come erôr. Se el malât nol dís nuje o al fas un erôr o plui di un erôr par ogni grop di peraulis cerclá el "0". Se le tradusion dal malât no jé che metude tra parentesi ma e va ben lo stes meti un cerclut sul "+".

*** Scomençá a lei a vós alte.

Cumó i disarai des frasis in furlan e lui alá di tradusilis in spagnul. Isal pront?

458. Paola no a cjolt mase bês dal caset.	frase lete	1	2	3	voltis	(458)
(Paula no sacó demasiado dinero de la gaveta)	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (459)
460. El frut al stave cjalant le lune.	frase lete	1	2	3	voltis	(460)
(El muchacho estaba mirando la luna)	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (461)
462. El mecanic al lavore des 9 di matine denant dal garas	frase lete	1	2	3	voltis	(462)
(Es mecánico ha estado trabajando desde las 9 frente al garaje)	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (463)
464. e moscjje ajé colade te rêt dulá che al spietave el rain	frase lete	1	2	3	voltis	(464)
(El insecto cayó en la telaraña donde esperaba la araña)	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (465)

466. L'omp che i soi avocas e fevelavin alé su le puarte. (El hombre con quien sus abogados hablaron está a la puerta)	frase lete	1	2	3	voltis	(466)
	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (467)
468. No stá dismenteá le manece che ajé parsore de taule. (No olvides el guante que está en la mesa)	frase lete	1	2	3	voltis	(468)
	grops çençe sbaglios	+	0	1	2	3 (469)

*** Lea al paciente las oraciones en voz alta hasta un máximo de tres veces según se requiera, y marque con un círculo la cifra correspondiente al número de veces que el texto haya sido leído. La calificación corresponde al número de palabras correctamente traducidas; la traducción se sugiere entre paréntesis. La traducción hecha por el paciente se debe grabar. Marque con un círculo el número "3" si la traducción corresponde exactamente a la sugerida; "2" si solamente dos grupos de palabras son correctos, "1" si solamente un grupo de palabras es correcto; y "0" si todos los grupos son incorrectos, o el paciente no presenta respuesta alguna después de tres repeticiones consecutivas. Si la traducción del paciente no es la sugerida pero aceptable, rodee con un círculo el signo "+".

*** Comience a leer en voz alta a partir de aquí.

Ahora le voy a leer algunas frases en castellano. Usted las traducirá al friulano. ¿Listo?

470. Catalina no puso suficiente leche en el refrigerador (Catarina no a metût avonde lat tal frigo)	Texto leído	1	2	3	veces	(470)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (471)
472. El conductor estaba reparando la llanta (L'autist al stave comedant la ravuede)	Texto leído	1	2	3	veces	(472)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (473)
474. El perro ha estado durmiendo junto a la estufa (El cjan al duâr des vot dongje de stue)	Texto leído	1	2	3	veces	(474)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (475)
476. El gato se quedó en el cuarto cuando entró el perro (El gjat alé restât te stanse conche el cjan alé jentrât)	Texto leído	1	2	3	veces	(476)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (477)
478. La mujer en quien mis profesores pensaban está en la ventana (Le femine che i mei profesôrs e pensavin ajé sul balcon)	Texto leído	1	2	3	veces	(478)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (479)
480. No mires el ratón que está entre las cajas (No stá cjalá le surie che ajé jenfri des casetis)	Texto leído	1	2	3	veces	(480)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (481)

JUDISI GRAMATICÂL/JUICIOS DE GRAMATICALIDAD

*** In chiste part dal test el malât alá di dí se une frase cal sint ajé juste o no. Se el malât al judiche le frase sbagliade in te gramatiche, alá di coregile. Se el malât al dís che le frase ajé juste, met un cerclut sul "+" de rispueste "judisi", independentementri dal fat che le rispueste e sedi juste o sbaliade. Met un cerclut sul "-" de rispueste "judisi" se el malât al dís che le frase ajé sbaliade, met un cerclut sul "0" se nol rispuint. In te rispueste "coresion" cerclá el "+" se al coreç ben le frase, el "-" se nol coreç ben le frase, e el "0" se al dís che nolé bon di coregile, opur se nol dís nuje, opur se alá judicât juste une frase sbagliade (in chist cás el malât nol pense di coregile). Conche une frase juste (486, 492) e ven considerade sbagliade dal malât, se al sbaglie un altre volte conche al cir di coregi le frase (juste) cerclá el "-" di dutis dôs les rispuestis, ma se cambiant le frase al dís une frase juste cercla el "+" te rispueste "coresion".

*** Lei a vòs alte di chi.

Cumò i dis des frasis in furlan. Lui alá di dimi se son justis o nó. Conche une frase no jé juste lui alá prime di dimi ca jé sbagliade e dopo alá di dí le stese frase juste. Par esempi se i dís "El frut e mangin pan e formadi", lui alá di dimi "ajé sbagliade", e dopo alá di coregile disint: "El frut al mangje pan e formadi". Isal pront?

482. El student alá mase che studiá.	judisi	+	-	0	(482)
	coresion	+	-	0	(483)
484. Chist orloj alé mancúl cjâr che chel altri.	judisi	+	-	0	(484)
	coresion	+	-	0	(485)

486. Alè cafè in te tace.	judisi	+	-	0	(486)
	coresion	+	-	0	(487)
488. Carolina e nettât le maniglie de le puarte.	judisi	+	-	0	(488)
	coresion	+	-	0	(489)
490. Le mignestre si mangje cule sedon.	judisi	+	-	0	(490)
	coresion	+	-	0	(491)
492. Mi si e rot el tac.	judisi	+	-	0	(492)
	coresion	+	-	0	(493)
494. Je e a fevelât cuintri lui al proces.	judisi	+	-	0	(494)
	coresion	+	-	0	(495)
496. Ana e a cjatât a el sindic tal ristorante.	judisi	+	-	0	(496)
	coresion	+	-	0	(497)

*** En esta sección el paciente debe indicar si una oración leída es correcta o no en castellano. Si el paciente juzga la frase como agramatical, se le pide que la corrija y diga cual es su forma correcta. Rodee con un círculo el signo "+" si el paciente considera la oración como correcta, independientemente de si es cierto o no, el signo "-" si el paciente la considera incorrecta y "0" si el paciente no da ninguna respuesta. Si la frase corregida es aceptable máquela con el signo "+, con el signo "-" si es inaceptable y como "0" si el paciente se declara incapaz de corregirla, o ha considerado equivocadamente una frase errónea como correcta, en cuyo caso no intentará corregirla, o si el paciente no dice nada. Cuando una frase correcta (500, 504) es juzgada como incorrecta y por consiguiente tiene que ser erróneo su intento de corrección, marque el signo "-" en el juicio y en la corrección.

*** Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.

Le voy a dar algunas frases en castellano. Dígame si son frase correctas. Si no lo son, le pediré que las corrija. Por ejemplo, si yo le digo: "Ella está pensando para su madre", usted dirá "incorrecta" y la corregirá así: "Ella está pensando en su madre". ¿Listo?

498. El mendigo no tiene nada de hacer	juicio	+	-	0	(498)
	frase corregida	+	-	0	(499)
500. Hay un ladrón en el banco	juicio	+	-	0	(500)
	frase corregida	+	-	0	(501)
502. Este paquete es más pesado de aquél	juicio	+	-	0	(502)
	frase corregida	+	-	0	(503)
504. Se me derramó la leche	juicio	+	-	0	(504)
	frase corregida	+	-	0	(505)
506. Antonio rompió la punta de pluma	juicio	+	-	0	(506)
	frase corregida	+	-	0	(507)
508. Los refrescos ellos se beben con paja	juicio	+	-	0	(508)
	frase corregida	+	-	0	(509)
510. El se fue al teatro sin de ella	juicio	+	-	0	(510)
	frase corregida	+	-	0	(511)
512. Benito conoció la muchacha en la estación	juicio	+	-	0	(512)
	frase corregida	+	-	0	(513)

Altris notacions che riguardin el malât che no son stâs viodudis cules provis dal test.

Notas adicionales de todos los aspectos del lenguaje del paciente que no fueron destacados en las preguntas anteriores.

morâr

1. manzana

nêf

2. nieve

balcon

3. relámpago

martiel

4. martillo

pavê

5. puerta

6. mariposa

7. ventana

8. tenazas

9. árbol

10. carnero

leche

1. cjadre

caballo

2. lat

camisa

3. cjamese

flor

4. taulin

silla

5. rose

6. aghe

7. golarine

8. cjavâl

9. fuê

10. mus